



# المحمدية MOHAMEDIA

Ville et Patrimoine

مدينة وتراث

City and Heritage

Un remerciement spécial à Madame Henda Gafsi pour son encadrement

Les idées développées pour la mise en place des brochures, ainsi que la méthodologie de travail relatif à la démarche participative, ont été proposées par Soumaya Elkamel

Le contenu de cette brochure est le fruit d'un workshop participatif entre les communes et les associations locales animé par Khaoula Stiti

Les photos ont été prises par Mariem Hbaieb

Mise en page et illustrations Atelier Glibett

أسست الجامعة الوطنية للبلديات التونسية منذ سنة 1973. وقد شهد نشاطها توجه جديدا سنة 2014, بفضل تكريس السلطة المحلية بمقتضى الباب السابع من دستور البلاد التونسية والمصادقة على مجلة الجماعات المحلية وتعميم التغطية البلدية على كافة التراب التونسي.

ثم رسخت الانتخابات البلدية الأولى في تونس التي إنتأمت خلال سنة 2018 في إطار الحرية والشفافية التامة دور الجامعة كهيكل مؤسساتي جامع وممثل شرعي لجميع البلديات.

تم إنجاز هذا الكتيب من قبل الجامعة الوطنية للبلديات التونسية، في إطار برنامج دعم قدرات البلديات الممول من طرف الإتحاد الأوروبي وبدعم فني من المركز الدولي للتنمية المحلية والحكم الرشيد.

تحمل الجامعة الوطنية للمدن التونسية المسؤولية الكاملة عن محتوى الوثيقة ولا تعكس بأي شكل من الأشكال مواقف الإتحاد الأوروبي.

جميع الحقوق محفوظة

# MOHAMEDIA

## Une commune dynamique et un emplacement privilégié

بلدية نابضة وموقع متميز

A dynamic commune and a privileged location

La commune de Mohamedia est située dans le sud-ouest de la métropole du Grand Tunis, dans la banlieue ouest du gouvernorat de Ben Arous. Géographiquement, Mohamedia se situe sur une colline élevée, entourée de plaines fertiles. Elle se caractérise par ses diverses activités agricoles, en particulier les grandes cultures, les oliviers, les plantes fourragères et une mobilité économique importante.

تقع بلدية المحمدية في الجنوب الغربي لتونس الكبرى، وتحديدا في الضاحية الغربية لولاية بن عروس.

جغرافيا، تعتلي المحمدية ربوة مرتفعة تحيط بها سهول خصبة.

وتمتاز المحمدية بتنوع الأنشطة الفلاحية وخصوصا الزراعات الكبرى والزيتون والنباتات العلفية وحركية إقتصادية مهمة.

The commune of Mohamedia is located in the southwest of the greater metropolitan area of Tunis, Ben Arous. Geographically, it sits on a high hill, surrounded by fertile plains. It is characterized by its various agricultural activities, particularly field crops, olives, fodder plants, and significant economic mobility.



في الفترة الرومانية كانت المحمدية تسمى «تيميدياريجيا» حسب ما جاء في بعض النقائش. يُذكر ابن خلدون بأن هذه القرية كانت تسمى بترمدة تعريباً للإسم الروماني القديم. المحمدية هو الإسم الذي أُطلق على قرية قديمة كانت تسمى طنبيذة في العهد الأغلبي. يشاع أيضاً أن تسمية المحمدية يعود إلى الفتح الإسلامي لشمال إفريقيا بقيادة حسان ابن النعمان. إزدهرت المحمدية في العهد الحسيني، حيث أقام بها أحمد باي مدينة عسكرية كما شيد بها عدة قصور.

## Une histoire riche à travers les époques

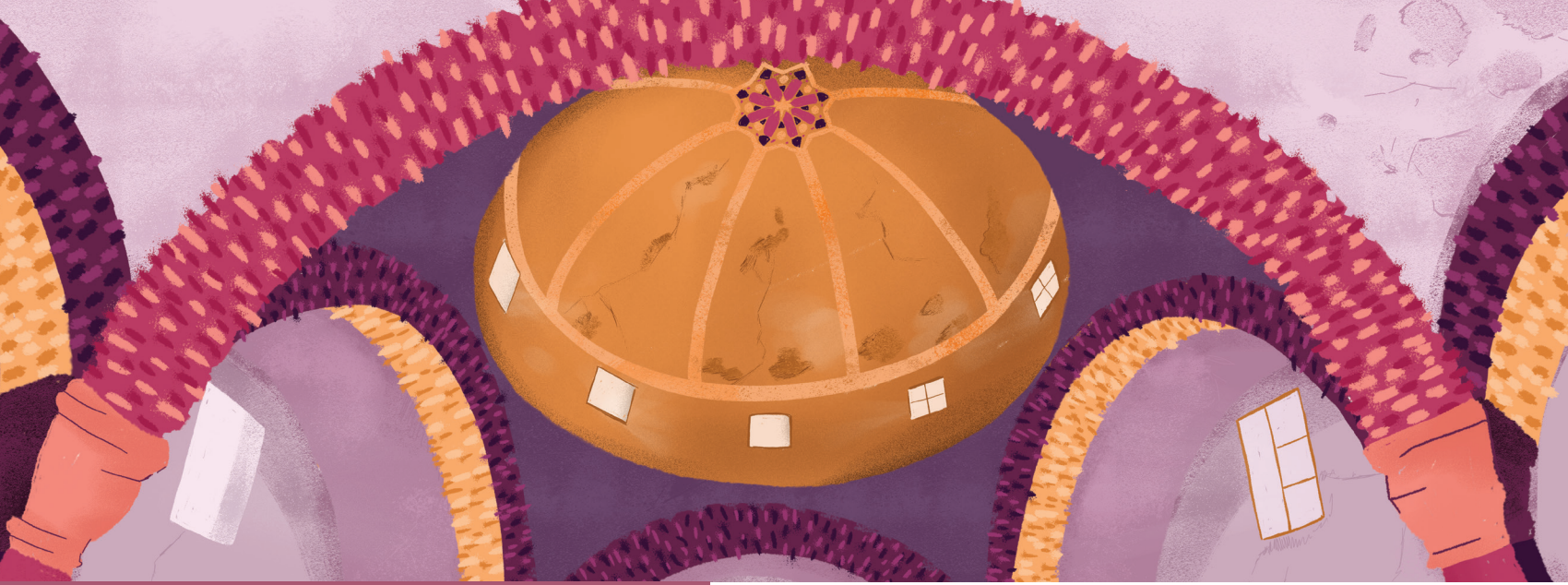
تاريخ غني عبر العصور

A rich history through the ages

**A** l'époque romaine, Mohamedia s'appelait Temida Reggia. Sur certains manuscrits, Ibn Khaldoun a mentionné que ce village s'appelait Termeda; comme un nom arabisé de l'ancien nom romain. Mohamedia est le nom donné à un ancien village qui a été appelé Tanbedha pendant l'ère Aghlabide. Il est également admis que le nom de Mohamedia remonte à la conquête islamique de l'Afrique du Nord menée par Hassan Ibn Al-Nu'man. Mohamedia a prospéré pendant l'ère Husseinite, où Ahmed Bey a établi une ville militaire et construit plusieurs palais.

**I**n the Roman period, Mohamedia was called Temida Reggia, according to some shortcomings, Ibn Khaldun recalls that this village was called the Termeda; as an Arabized name of the ancient Roman name. Mohamedia is the name given to an ancient village that was called Tanbedha during the Aghlabide era. It is also held that the name of Mohamedia dates back to the Islamic conquest of North Africa led by Hassan Ibn Al-Nu'man. Mohamedia flourished during the Husseinite era, where Ahmed Bey established a military city and built several palaces.





يُعتبر حمام الباي من أهم المعالم التاريخية التي بُنيت في مدينة المحمدية في عهد أحمد باي. تم بناء هذا المبنى بالقرب من المسجد والقشلة حيث يقيم الجنود. في ذلك الوقت، كان حمام الباي محاطًا بمنازل ومتاجر سكان المدينة. أُستعمل المبنى أيضًا مقرا لبلدية المحمدية، حتى تدهورت حالته. واليوم تشغل جمعيات من المحمدية جزءًا من المبنى الذي بقي تحت إشراف البلدية.

## Hammmam El Bey, l'édifice emblème au cœur de la ville

حمام الباي، المبنى الرمزي في قلب المدينة

Hammmam El Bey, the emblematic building in  
the heart of the city

**H**ammam El Bey fait partie des monuments historiques les plus importants de la ville de Mohamedia de l'époque d'Ahmed Bey. Cet édifice a été construit près de la mosquée d'El-Quechla, où se situe le camp militaire. A l'époque, Hammam El Bey était entouré des maisons et des magasins des habitants de la ville. Le bâtiment a été aussi l'hôtel de ville de Mohamedia, jusqu'à la détérioration de son état. Aujourd'hui, une partie du bâtiment est occupée par des associations locales, et reste sous la tutelle de la commune.

**H**ammam El Bey is among the most important historical monuments built during Ahmed Bey's time in Mohamedia. This edifice was constructed near the mosque and El-Queshla, which is a military camp. At the time, Hammam El Bey was surrounded by the houses and shops of the city's inhabitants. The building was also the city hall of Mohamedia, until its condition deteriorated. Today, part of the building is occupied by associations from Mohamedia and remains under the supervision of the commune.





تمتد بالمحمدية الحنايا التي كانت معدة لنقل الماء من زغوان إلى قرطاج. والحنايا أو قنوات المياه الرومانية هي عبارة عن جدار مسترسل على شكل أقواس متلاصقة ينساب فوقه الماء. تشير المعطيات الأثرية أن الحنايا قد شُرع في بنائها في عهد الإمبراطور الروماني هادريانوس في القرن الثاني للميلاد وأصبحت جاهزة على ما يبدو في عهد الإمبراطور سبتيم سيفار في بداية القرن الثالث للميلاد.

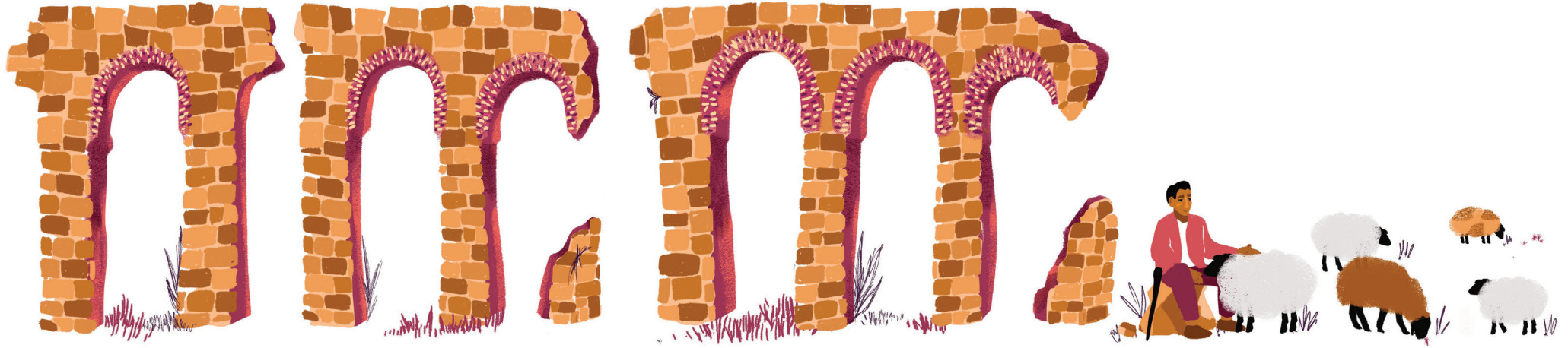
## Le génie Romain de l'Aqueduc

الحنايا والعبقرية الرومانية

## The Roman genius of the Aqueduct

À Mohamedia se trouve également «El Hnaya», l'aqueduc, destiné à transporter l'eau de Zaghouan à Carthage. «El Hnaya» sont des canaux d'eau de l'époque romaine en forme de mur continu constitué par des arcs adjacents, au-dessus desquels l'eau coule. Les données archéologiques indiquent que El Hnaya ont été construit pendant le règne de l'empereur romain Hadrien au deuxième siècle après JC. Les travaux de l'édifice se sont achevés sous le règne de l'empereur Septime Sévère au début du troisième siècle après JC.

We find in Mohamedia El Hnaya, or the aqueduct, which was intended to transport water from Zaghouan to Carthage, El Hnaya are Roman water canals in the form of a continuous wall formed by adjacent arches, above which water flows. Archaeological data indicates that El Hnaya was built during the reign of Roman Emperor Hadrian in the second century AD. The edifice was ready during Emperor Septimius Severus's the reign at the beginning of the third century AD.



سبب الحنايا جسر تاريخيها، السويين منذ إنشائها إلى توقفها نهائيا عن العمل، معلما تاريخيا هاما كان له دور حاسم وفَعّال في سياسة الري في جزء هام من تونس وخاصة سكان قرطاج في العهد الروماني وسكان الحاضرة تونس وأحوازها في العهد العربي الإسلامي.

## L'aqueduc, un monument transrégional témoin de l'histoire

الحنايا، معلم عابر للأقاليم شاهد على التاريخ

The aqueduct, a transregional monument witnessing history

**T**out au long de sa longue histoire, depuis sa création jusqu'à l'arrêt définitif des travaux, El Hnaya a représenté un monument important. Cet édifice a joué un rôle décisif et efficace dans la politique d'irrigation d'une partie importante de la capitale, en particulier pour les habitants de Carthage à l'époque romaine, et les habitants de Tunis et de sa banlieue à l'époque arabo-musulmane.

**T**hroughout its long history, from its creation to its final cessation of work, El Hnaya has represented an important historical monument. This edifice played a decisive and influential role in irrigation policy in a significant part of Tunisia, especially among the inhabitants of Carthage in Roman times, and among the inhabitants of Tunis and its suburbs in the Arab-Islamic period.





**El Quechla, le complexe militaire innovant de Mohamedia**  
القشلة، مركب المحمدية العسكري المبتكر  
**El Quechla, the innovative military complex of Mohamedia**

**E**l Quechla, ou la caserne, contenait 2800 soldats, qui représentaient la cinquième brigade de l'armée régulière du Royaume de Tunis à l'époque d'Ahmed Bey. Le site d'El-Quechla à Mohamedia était localisé au milieu de nombreux bâtiments importants du 19<sup>ème</sup> siècle. Le complexe était situé sur une colline au sud du palais, au nord de l'ancienne mosquée et du Hammam El-Bey, et à l'ouest près des résidences des officiers. On ne sait pas si El Quechla a été construite sur les ruines de la forteresse

تضمنت القشلة مساكن للجند منذ سنة 1842. واحتوت أيضا على قاعات للتدريب العسكري وممرات إقامة الخيول ومساحات تدريبها. وأحاط بالمركب سور مرتفع. وقد لعبت القشلة دور الحصن الذي إستغله الفرنسيين وإستخدموه ككنة عسكرية فرنسية وتحولت في الخمسينات من القرن الماضي إلى معتقل للمناضلين الوطنيين.

**E**l Qeshla, or the barracks, contained 2800 soldiers, who represented the fifth brigade of the regular army of the Kingdom of Tunis during Ahmed Bey's reign. The site of El-Qeshla in Mohamedia was surrounded by many important buildings in the 19<sup>th</sup> century. The complex was located south of Khaznadar Palace, north of the old mosque and Hammam al-Bey, and to the west, near the officer's residences. It is unknown whether El-Qeshla was built on the

Byzantine que Hassan Ibn Al-Nu'man utilisait. Elle comportait une résidence pour soldats à partir de 1842. Le complexe se composait des dortoirs des soldats, de leurs salles d'exercices, des couloirs des chevaux et de leurs espaces d'entraînement. Le tout entouré par une haute muraille. Durant le protectorat français, El Quechla est devenue une caserne militaire française. Elle a également servi dans les années 1950 de prison pour les militants nationalistes.

إحتوت القشلة أو المعسكر على 2800 جندي وهو اللواء الخامس للجيش النظامي للإيالة التونسية زمن أحمد باي. كان موقع القشلة في المحمدية يتوسط العديد من البنايات المهمة في القرن التاسع عشر. حيث كانت تقع جنوب قصر خزندار وشمال المسجد العتيق وحمام الباي وغربا قرب مساكن الضباط. ولا تعرف إن كانت القشلة بنيت على أنقاض الحصن البيزنطي الذي إستعمله حسان بن النعمان.

ruins of the Byzantine fortress that Hassan Ibn Al-Nu'man used.

The complex has contained a residence for soldiers since 1842. It consists of the soldiers' halls, their training halls, the horse lanes, and their training spaces and is surrounded by a high fortification. El Qeshla played the role of a fortress used as a French military barracks. During the fifties of the last century, it became a prison for nationalist militants.





سُمي قصر المحمدية أيضا بقصر الصالحية نسبة للولي الصالح سيدي صالح قيدار الذي تقع زاويته خلفه. يقع المبنى على ربوة مرتفعة شمال القشلة. وقد تم جلب الماء له من بئر شويخة. أمر أحمد باي ببناء القصر على طراز قصر فرساي الذي إنبهر به لدى زيارته فرنسا في منتصف القرن التاسع عشر. فوقع إستيراد الرخام من كرارا والخزف من نابولي والثريات والمرابيا من البندقية. بقي أحمد باي يتردد على قصر المحمدية من قصره بطلق الوادي وأحيانا من قصر مصطفى خزندار بحمام الأذف.

The palace of Mohamedia was also called the Salihiya palace, after a saint, Sidi Saleh Guidar, whose mausoleum is located behind the palace. The building is located on a high hill north of El Qeshla. The water came from Bir Chouikha's well. Ahmed Bey built the palace in the style of the Palace of Versailles, which he was incredibly impressed with during his visit to France in the mid-19<sup>th</sup> century. Marble was imported from Carrara, porcelain from Naples and chandeliers and mirrors came from Venice. Ahmed Bey continued to visit Mohamedia Palace from his Palace in The Goulette and sometimes from Mustafa Khaznadar's palace in Hammam-Lif.

## Le palais de Mohamedia, de l'inspiration versaillaise au chef-d'œuvre Méditerranéen

قصر المحمدية، من إلهام فرساي إلى تحفة البحر الأبيض المتوسط

Mohamedia Palace, from Versailles inspiration to Mediterranean masterpiece

Le palais de Mohamedia a également été appelé le palais de Salihiya, d'après un saint, Sidi Saleh Guidar, dont le mausolée est situé derrière le palais. Le bâtiment s'érige sur une colline élevée au nord d'El Quechla. L'eau provenait du puit de Bir Chouikha. Ahmed Bey fit construire le palais dans le style du palais de Versailles, qui l'a fortement impressionné durant sa visite en France au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle. Le marbre était importé de Carrare, la porcelaine de Naples et les lustres et les miroirs venaient de Venise. Ahmed Bey a continué à se rendre au palais de Mohamedia depuis son palais de la Goulette, et parfois depuis le palais de Mustafa Khaznadar à Hammam-Lif.







## Le Palais de Merabet, la première résidence au protocole précis

قصر المرابط، أول إقامة مع بروتوكول دقيق

The Merabet Palace, the first residence  
with a precise protocol

Le Palais de Merabet, également nommé Palais Saraya, est l'ancien palais construit par le Bey avant le Palais de Mohamedia. Au rez-de-chaussée, il y a un lieu dédié à la gestion de l'eau, contenant le puits principal qui alimentait la ville.

Le bâtiment était divisé en deux parties :

**Première partie** : qui était la partie ouverte au public et qui comprenait des chambres de garde, des cuisines et des salles de rangement.

**Deuxième partie** : qui était réservée au Bey et à sa famille. Il était disposait de 10 chambres spacieuses au dernier étage. Il dispose également d'une salle à manger où on suivait un protocole royal précis.

قصر المرابط هو القصر القديم الذي بناه أحمد الباي لإقامته في المرحلة الأولى وسمي أيضا بقصر السرايا. يوجد بطابقه الأرضي مكان مخصص للتصريف في الماء لإحتوائه على البئر الرئيسي التي تتزود به المدينة.

ينقسم المبنى الى قسمين:

القسم الأول: وهو الجزء المفتوح للعموم، ويحتوي على غرف الحرس وأقسام المطبخ وغرف التخزين.

القسم الثاني: وهو خاص بالباي وعائلته. به 10 غرف واسعة بالطابق العلوي. ويحتوي أيضا على قاعة الأكل التي تتسم بنظام بروتوكولي دقيق.

The Palace of Merabet, also called Saraya Palace, is the former palace built by the Bey before the Palace of Mohamedia. On the ground floor, there is a place dedicated to water management, containing the main well that fed the city.

The building is divided into two parts:

**Part 1**: open to the public and which included guard rooms, kitchens, and storage rooms.

**Part 2**: which is reserved for the Bey and his family. It has 10 spacious rooms on the top floor. It also has a dining room where a precise royal protocol was followed.





Il est important de valoriser le patrimoine communal pour en faire un moteur de développement local, d'où l'intérêt que porte la Fédération Nationale des Communes Tunisiennes à la promotion du patrimoine architectural et urbain des communes.

من المهم الترويج للتراث البلدي لجعله محركاً للتنمية المحلية، ومن هنا جاء إهتمام الجامعة الوطنية للبلديات التونسية بالترويج للتراث المعماري والعمراني للبلديات.

It is important to promote the municipal heritage to make it a motor of local development, hence the interest of the National Federation of Tunisian Municipalities in promoting the architectural and urban heritage of the municipalities.

Programme d'Empowerment des Communes  
Fédération Nationale des Villes Tunisiennes  
76 rue de Syrie, 1002-Belvédère, Tunisie  
www.fnct.org

CLIG VNG International  
Development Centre for Innovative Local Governance  
Tél.: +216 71 860 245 - Fax: +26 71 860 242  
E-mail : clig@clig-international.org

Commune de Mohamedia  
Tél. : 71 394 299 - Fax : 71 394 140  
contact@mhamdia.gov.tn

